Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A lud ziemi studził zapał\* ludu judzkiego i odstraszał go od budowy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okoliczne ludy zaczęły zatem studzić zapał Judejczyków i odstraszać ich od budowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud tej ziemi zaczął zniechęcać lud Judy i przeszkadzał im w budowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak lud onej krainy wątlił ręce ludu Judzkiego, i przeszkadzał im, aby nie budowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy, że lud ziemie przeszkadzał rękam ludu Judzkiego i przekazał im w budowaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto ludność miejscowa tłumiła zapał Judejczyków i odstraszała ich od budowy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd tubylcy studzili zapał ludu judzkiego i odstraszali go od budowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy lud tej ziemi zaczął przeszkadzać mieszkańcom Judy i odstraszać ich od budowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas miejscowa ludność zaczęła zniechęcać Judejczyków i przeszkadzać im w budowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego lud tego kraju począł zniechęcać Judejczyków, utrudniając im budowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід землі мішав рукам народу Юди і перескаджав їм будувати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się stało, że lud owej krainy zniechęcał ręce judzkiego ludu oraz przeszkadzał im w budowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd mieszkańcy tej ziemi stale osłabiali ręce ludu Judy i zniechęcali ich do budowania. |

1. 1) studził zapał, מְרַּפִים יְדֵי , idiom: zniechęcał ręce. [↑](#footnote-ref-2)